

**Un estudio tipológico de la metonimia en los *chengyu* derivados de
*Libro de los montes y los mares*¹**

Liu Liu

Universidad de Estudio Extranjeros de Guangdong. Departamento de Filología
Hispánica. Guangzhou, China

viyoyocica@hotmail.com

**A typological study of metonymy in the *chengyu* derived from *the
Classic of Mountains and Seas***

Fecha de recepción: 9.6.2021 / Fecha de aceptación: 17.12.2021

Tonos Digital, 42, 2022

RESUMEN:

La falta de consenso en la delimitación de la categoría de *chengyu* consiste en que se trata de un grupo de expresiones concisas, de formato fijo y de procedencia antigua, conservadas hasta la actualidad pero distintivas de los modismos españoles. Debido a su amplio uso en chino, este trabajo elige los ejemplos extraídos del clásico *Shanhai Jing* (en español: *Libro de los montes y los mares*) como objeto de análisis y estudia la clasificación de metonimia en ellos partiendo de dos perspectivas. Antes del surgimiento del paradigma cognitivo, los estudios de estas expresiones idiomáticas se limitaban a un nivel descriptivo, pero la aparición y el desarrollo de la

¹ Aprovecho la oportunidad para expresar agradecimientos a Wang Yu, quien es actualmente estudiante del Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, por haber colaborado en la gestación de este texto.

Lingüística Cognitiva nos permiten explicarlas más profundamente. La incorporación del enfoque cognitivo tiene como finalidad reconocerlas en otra dimensión, abriendo un nuevo camino para explorar las figuras retóricas en chino.

Palabras clave: Proverbio chino; Metonimia; *Shanhai Jing*; Lingüística cognitiva; MCI

ABSTRACT:

The lack of consensus in the delimitation of the *chengyu* category consists in the fact that it is a group of concise expressions, in fixed format and of ancient provenience, conserved until today but distinctive from the Spanish idioms. Due to its wide use in Chinese, this work chooses examples extracted from *Shanhai Jing* (in English: *The Classic of Mountains and Seas*) as the object of analysis and studies the classification of metonymy in them from two perspectives. Before the emergence of the cognitive paradigm, the studies of these idiomatic expressions were limited to a descriptive level, but the appearance and development of Cognitive Linguistics allow us to explain them more deeply. The incorporation of the cognitive approach aims to recognize them in another dimension, which opens a new way to explore the figures of speech in Chinese.

Keywords: Chinese proverb; Metonymy; *Shanhai Jing*; Cognitive linguistics; ICM

1. INTRODUCCIÓN

El *Chengyu* es una categoría peculiar de las unidades fraseológicas en chino. Aunque no se ha construido un consenso en su clasificación, el dominio de estas expresiones idiomáticas se ha convertido en un criterio de valorar el nivel del chino de uno, ya que representan una cantidad considerable en este idioma y así que resulta ser inevitable su uso cotidiano. En cuanto a su equivalente terminológico en español, «se caracteriza fundamentalmente por tener un origen culto y conocido, podría

equivaler en español a proverbio y a aforismo» (Liu Liu 2019: 171). A diferencia del proverbio, la mayoría de *chengyu* está compuesta por solo cuatro caracteres, pero tiene significado completo con elevada connotación cultural. Esto se debe a que los *chengyu* forman parte de la herencia del chino antiguo y se consideran como fósiles vivientes en el lenguaje. Muchos de ellos se originan en la antigüedad y todavía se utilizan hoy en día. Debido a este carácter, los tratamos como portadores del gene de la cultura china.

En chino, es muy común el uso de tropo en *chengyu* y esto ha atraído la atención y el interés de los investigadores desde el principio. Actualmente se ha alcanzado un consenso de que el tropo en *chengyu* puede clasificarse en cuatro grupos principales:

- Coexistencia de tenor, vehículo y fundamento².
- Coexistencia de vehículo y fundamento.
- Coexistencia de tenor y vehículo.
- Sólo vehículo.

Se puede observar que en el cuarto grupo trópico de *chengyu* sólo se presenta el vehículo, lo cual coincide con la metonimia. La procedencia de este grupo de *chengyu* puede ser un evento histórico, un mito o una leyenda, bien conocidos por los nativos chinos, de manera que su existencia distingue la propia cultura de las demás y al mismo tiempo aumenta la dificultad de su traducción a otro idioma culturalmente heterogéneo, como el caso del español, que es genéticamente distinto al chino.

Shanhai Jing (traducido al español como *Libro de los montes y los mares*) es una obra emblemática del periodo pre-Qin (2,100 a. C.-221 a. C.) que se conoce por ser una enciclopedia del saber arcaico chino, cuyo

² En la retórica el tenor, el vehículo y el fundamento son los tres elementos de que consta un tropo. El tenor es aquello a lo que se refiere la metáfora, es decir, el término literal. El vehículo es lo que se dice, o sea, el término figurado. El fundamento es la semejanza entre el tenor y el vehículo, esto es, el discurso. Por ejemplo, en la metáfora “tus labios de rubí”, el tenor son los labios, el vehículo es rubí y el fundamento es la semejanza entre el color rojo de los labios y el del rubí.

contenido contiene una amplia gama de aspectos, tales como geografía, mitología, brujería, costumbres populares, entre otros. Sin embargo, su importancia no sólo se manifiesta en el valor enciclopédico, sino también en un valor lingüístico, puesto que los mitos, leyendas y ritos que recoge este clásico dieron origen a muchos *chengyu* que usan metonimia como figura retórica. Por lo tanto, se presenta como un objeto de estudio paremiológico ideal.

Teniendo en cuenta esto, en el presente artículo se analizan los *chengyu* derivados de este clásico, proporcionando una observación tipológica.

2. LA METONIMIA EN CHENGYU

2.1 La perspectiva tradicional

Según DRAE, la metonimia es «tropo que consiste en designar algo con el nombre de otra cosa tomando el efecto por la causa o viceversa, el autor por sus obras, el signo por la cosa significada, etc.; p. ej., *las canas por la vejez; leer a Virgilio, por leer las obras de Virgilio; el laurel por la gloria, etc.*». Esta acepción coincide con su definición en los estudios antes del surgimiento del nuevo enfoque cognitivo, que postulan que el vínculo entre el tenor y su vehículo es «X por Y». Esta índole determina que, en los primeros estudios metonímicos, el foco se centraba en tratar la metonimia como un fenómeno retórico e interpretarlo desde una perspectiva lingüística, histórica o cultural, ya que la selección y el uso de tal vehículo refleja en gran medida la universalidad de algunos elementos de la lengua, la historia y cultura de una nación. Así mismo, siendo un tipo de expresiones antiguas que se han conservado hasta la actualidad y que se han popularizado entre todo el pueblo, el *chengyu* puede proporcionar pruebas diacrónicas y sincrónicas para la existencia de estos elementos universales. Por lo tanto, la metonimia en *chengyu* ha recibido atención de investigadores de varios campos, tales como lingüistas, historiadores, literatos, traductores, entre otros.

En los estudios lingüísticos tradicionales acerca de la metonimia en *chengyu*, se destaca el de Mo (1997), puesto que ha dado un análisis

ontológico de ella partiendo de un enfoque estructuralista en el cual indica que en *chengyu* existen principalmente dos tipos de construcción metonímica (ibíd: 29):

- a. Usar una figura o figuras para explicar, describir o razonar una cosa, como 雨后春笋 *yu hou chun sun* [lit. los brotes de bambú tras una lluvia primaveral; fig. surgir/emergir rápidamente], 一盘散沙 *yi pan san sha* [lit. una bandeja de arena dispersa; fig. estar en un estado de desunión].
- b. Usar un acontecimiento o una historia para dar razonamiento a algo, como 盲人摸象 *mang ren mo xiang* [lit. un ciego acaricia un elefante; fig. juzgar algo a partir de un punto de vista unilateral], 守株待兔 *shou zhu dai tu* [lit. esperar la liebre bajo un árbol; fig. esperar algo vanamente].

En términos de la estructura, normalmente el tipo A está formado por un sintagma y el tipo B está constituido por una oración, es decir, una construcción de sujeto-predicado-complemento. En términos del contenido, el tipo A es un símbolo o una combinación de símbolos, que pueden encontrarse en otras culturas, mientras que el tipo B se presenta como un resumen de un mito, una leyenda o un acontecimiento histórico y han adquirido un significado nuevo a lo largo del tiempo, por lo tanto los personajes o animales míticos que aparecen en ellos son exclusivos de la cultura china. Este fenómeno no solo ocurre con la formación de *chengyu*, sino también con los elementos fraseológicos de otras civilizaciones, como por ejemplo *la manzana de la discordia*, que proviene de la mitología griega, *el Arca de Noé*, de la Biblia o *valer un Potosí*, del *Quijote*, entre otros.

2.2 La perspectiva nueva

En los años ochenta, con el surgimiento de la perspectiva de la lingüística cognitiva, los investigadores comenzaron a darse cuenta de que los estudios lingüísticos no se limitaban al alcance del lenguaje, sino que había que prestar atención a la descodificación del proceso de pensamiento humano. Es decir, debemos recurrir a la acumulación y retroalimentación de

la experiencia humana al proceso de comprender e interactuar con el mundo.

A distinción de la definición tradicional, en el nuevo paradigma cognitivo la metonimia es tratada generalmente como una forma de pensamiento y una herramienta cognitiva que se comparten entre todo humano, cuya esencia es conceptual y reflexiva, tanto que se ha convertido en un foco de interés en los estudios de la lingüística cognitiva³.

Entre los estudios de la metonimia, el de Lakoff y Johnson (1980) es el más citado, lo cual considera que la metonimia, como la metáfora, es parte de nuestra forma de pensar cotidiana. Está basada en nuestra experiencia y sujeta a los principios generales y construye nuestros pensamientos y acciones. En este sentido, la metonimia es un fenómeno conceptual. Otra propuesta, planteada por Langacker (1993), trata la metonimia como un proceso cognitivo en el que una entidad conceptual accede a la mente mediante otra entidad. La tercera propuesta está establecida en MCI (Modelo Cognitivo Idealizado)⁴, tomado por Lakoff en sus trabajos para explicar la organización conceptual. Este término designa cualquier concepto establecido a partir de nuestro conocimiento del mundo, incluyendo no solo el conocimiento enciclopédico de las personas de un dominio particular, sino también los modelos culturales idealizados de los que forman parte. Para muchos investigadores de la lingüística cognitiva, el MCI es donde la metonimia se opera.

Basado en estas tres propuestas, Kövecses y Radden (2007) definen la metonimia como un proceso cognitivo en el que una entidad conceptual, el vehículo, proporciona acceso mental a otra entidad conceptual, la meta, dentro del mismo modelo cognitivo idealizado. En otras palabras, cuando

³ Siendo influido por este nuevo movimiento lingüístico, en China se ha visto un evidente giro del estudio de *chengyu*: el foco ya no se centra en los aspectos ontológicos sino empiezan a enfocar la cuestión desde el punto de vista cognitivo, como He (2010), Zhao (2011), Liu (2018), entre otros.

⁴ De acuerdo con Lakoff (1987), el MCI es una estructura mediante la cual organizamos nuestro conocimiento. Es decir, nuestro conocimiento de conceptos viene en forma de él. Funciona como un prototipo o modelo ideal para formar un concepto.

estamos utilizando una entidad para referirnos a otra relacionada, producimos una metonimia. Además de dar una descripción de la metonimia, también han propuesto que las relaciones que producen metonimia pueden subsumirse en dos configuraciones conceptuales generales:

- El MCI entero y su(s) parte(s)
- Las partes de un MCI

La primera configuración puede conducir a metonimias en las que accedemos a una parte de un MCI a través de su totalidad o a un MCI entero a través de una de sus partes. Las relaciones productoras de metonimia entre el MCI y sus partes pueden interpretarse como la de categoría y miembro (ej: «la pastilla» por «la pastilla para la tos» o «aspirina» por «cualquier pastilla para aliviar el dolor»), categoría y propiedad (ej: «mente» por «inteligencia» o «rubios» por «gente con pelo rubio y ojos azules»), evento y subevento (ej: «Juan fumó cigarro» por «Juan encendió un cigarro, lo puso en la boca e inhaló el humo » o «María habla chino» por «María tiene las habilidades de escuchar, de leer y de escribir el chino»), objeto y material (ej: «Huele ketchup» por «el olor que produce ketchup» o «madera» por «árbol»), entre otras. En cambio, la segunda configuración puede conducir a metonimias en las que accedemos a una parte mediante otra parte de un MCI. Las relaciones productoras de metonimia entre las partes de un MCI pueden entenderse como aquellas entre una acción y el instrumento utilizado en ella (ej: sacapuntas), una acción y el resultado de ella (ej: producción), entre otros.

Esta propuesta proporciona una referencia para este análisis del *chengyu*. Más adelante en la sección 4.3 discutiremos la clasificación de los tipos de metonimia en *chengyu* empleando ejemplos extraídos de *Shanhai Jing*.

3. SHANHAI JING Y LA MITOLOGÍA CHINA

Shanhai Jing (*Libro de los montes y los mares*) se ha conservado hasta hoy día en dieciocho volúmenes: cinco de los montes y trece de los mares. Además de ser una obra de la cosmografía, se trata de una

recopilación de la mitología. Para entender la razón por la cual se ha elegido esta obra como fuente de estudio, conviene dar una explicación de la mitología china.

Las grandes civilizaciones antiguas -China, India, Grecia y Egipto- abundan en mitos. En algunos países como Grecia e India los mitos se han mantenido bien conservados hasta la actualidad. Sin embargo, comparados con ellos, los mitos chinos no están sistematizados y muchos, e incluso desaparecieron a lo largo de la historia. Aunque la autoría de *Shanhai Jing* es desconocida, ha sido considerado durante mucho tiempo el único clásico existente de la mitología china. Su sentido no solo consiste en proporcionar pruebas por escrito de algunos mitos o hechos históricos, sino también en entender la ideología o la mentalidad del pueblo chino, que se transmite de generación en generación.

La versión española de este clásico fue publicada en 2000. En este análisis todo texto de donde provienen los ejemplos se extrae de ella.

4. ANÁLISIS DE LOS CHENGYU DERIVADOS DE SHANHAI JING

4.1 Recolección y clasificación

Basado en *Shanhai Jing* y su traducción al español (Yao y García-Noblejas, 2000), se elabora la siguiente tabla donde se recogen diez chengyu populares derivados del clásico⁵.

NÚM.	CHENGYU	SEG. GRAMATICAL	PROCEDENCIA	CONTENIDO
1	精卫填海 [Jingwei tian hai]	XX/X/X	《北山经》 Libro III. Libro de los montes septentrionales	Mitología, personaje
2	刑天争神 [Xingtian	XX/X/X	《海外西经》 Libro VII. Libro de las zonas extranjeras,	Mitología, personaje

⁵ Cabe mencionar que a pesar de que los chengyu se originaron de esta obra, obtuvieron su forma compuesta de cuatro caracteres a través del tiempo, de modo que no se encuentran en el libro original.

	zheng shen]		parte occidental	
3	夸父逐日 [Kuafu zhu ri]	XX/X/X	《海外北经》 Libro VIII. Libro de las zonas extranjeras, parte septentrional	Mitología, personaje
4	补天浴日 [bu tian yu ri]	XX/XX	《淮南子》, 《大荒南经》 Los Maestros de Huainan, Libro XV. Libro de las grandes zonas remotas, parte meridional	Mitología, personaje
5	羿射九日 [Yi she jiuri]	X/X/XX	《淮南子》 Los Maestros de Huainan	Mitología, personaje
6	巴蛇吞象 [Bashe tun xiang]	XX/X/X	《海内南经》 Libro X. Libro de las zonas interiores, parte meridional	Mitología, animal
7	鸾歌凤舞 [luan ge feng wu]	X/X/X/X	《大荒南经》 Libro XV. Libro de las grandes zonas remotas, parte meridional	Mitología, animal
8	好让不争 [hao rang bu zheng]	XX/XX	《海外东经》 Libro IX. Libro de las zonas extranjeras, parte oriental	Leyenda, personaje
9	炎黄子孙 [Ya Huang zi sun]	XX/XX	《大荒西经》 Libro XVI. Libro de las grandes zonas remotas, parte occidental	Leyenda, personaje
10	海外奇谈 [haiwai qitan]	XX/XX	《海外南经》, 《海外西经》, 《海外北经》, 《海外东经》 Libro VI, VII, VIII, IX. Libro de las zonas extranjeras	Contenido parcial del libro

TABLA 1. Los *chengyu* derivados de *Shanhai Jing*

Bajo la perspectiva lingüística, se puede observar en este cuadro que los *chengyu* provenientes de *Shanhai Jing* pueden clasificarse de dos formas. En cuanto al contenido, se pueden agrupar en tres grupos (mitología: 1-7; leyenda/historia: 8-9; contenido del libro: 10). En lo que se respecta a la construcción gramatical, pueden formar dos grupos (oración: 1, 2, 3, 5, 6, 7; sintagma: 4, 8, 9, 10).

4.2 El origen y el significado figurado

Ya sea desde una perspectiva tradicional o cognitiva, el significado figurado de los *chengyu* deben de enlazarse estrechamente con su origen. En este apartado se hace una presentación de los diez *chengyu* mediante el texto traducido de *Shanhai Jing*.

El primero 精卫填海 *Jingwei tian hai*, literalmente traducido como Jingwei llena el mar, es un proverbio muy conocido que actualmente se usa para referirse a determinación y perseverancia. En *Shanhai Jing* narra la historia de Jingwei, que es la hija del emperador Yan, la llamada Nuwa:

He aquí la historia: estando Nuwa nadando en el Mar del Este, se ahogó y no salió jamás. Pero se transformó en un ave jingwei que estuvo llevando ramitas y piedrecillas del monte Xi y tirándolas al Mar del Este hasta tapanlo (Yao y García-Noblejas, 2000: 95).

El segundo 刑天争神 *Xingtian zheng shen*, literalmente traducido como Xingtian compite por ser emperador, se refiere a espíritu indomable e intrépido en chino moderno. En *Shanhai Jing* el mito de Xingtian aparece después de la presentación del tribu jihong, donde los hombres son de un solo y extraño brazo:

El emperador Amarillo decapitó a Xingtian, apodado «el incompleto», cuando éste luchaba con él queriendo arrebatarse el trono. Una vez decapitado, el emperador llevó la testa al monte Changyang, donde la enterró. Luego de lo cual, el decapitado Xingtian, usando sus pezones a modo de ojos y su ombligo a modo de boca, retomó su hacha y su escudo y continuó blandiéndolos (ibíd.: 174).

El tercero 夸父逐日 *Kuafu zhu ri*, literalmente traducido como Kuafu persigue al sol, también proviene del mito relacionado con un personaje antiguo. Ahora adquiere dos sentidos metonímicos, totalmente contrarios: o bien para describir a personas con ambición, o bien a personas que estiman a sí mismas en valor excesivo.

Cuando estaba así Kuafu persiguiendo al sol, llegó un momento en que se acercó tanto a él que entró en su aura tórrida, y sintió sed y quiso beber. Primero bebió de un trago todo el agua del río Amarillo; luego, todo el agua del río Wei; aún insatisfecho, quiso ir a beber el Gran Lago del Norte, pero por el camino murió. Un instante antes de morir, cayó al suelo su báculo, que se transformó después en un bosque: el bosque Deng (ibíd.: 182).

El cuarto 补天浴日 *bu tian yu ri*, cuya traducción literal es reparar el cielo y bañar los soles, abarca dos mitos: uno de Nuwa, creadora de los seres que salvó los humanos de una calamidad reparando la Muralla Celestial. Otro de Xihe, mujer del emperador Jun y madre de los diez soles. Aunque en *Shanhai Jing* no se narra el primer mito, el nombre de Nuwa apareció por primera vez en el *Libro de las grandes zonas remotas, parte occidental*⁶. El segundo mito relata una historia entre Xihe y sus hijos. Vivían en Yanggu y todos los días, los diez soles se turnaban para ir a Menggu a iluminar la tierra. Antes de la partida, Xihe siempre bañaba al hijo y luego le acompañaba al trabajo. Como tardaba un día en el camino, al llegar a la antepenúltima parada, la madre dejaba el hijo y volvía a casa para bañar al otro, así interminablemente. En el texto original no aclara la historia, pero en otras obras el cuento se completa. En chino moderno, los dos forman un *chengyu*, que se refiere a tener gran logro.

En zonas extranjeras, más allá del Mar del Sureste, por donde fluye el río Gan, está el país de Xihe. Xihe es el nombre de una mujer

⁶ El texto original es: «estas diez persona-espíritus son los llamados Nuwazhichang o intestinos de Nuwa, pues son una metamorfosis de sus intestinos en espíritus; están por la zona sin cultivos de Liguang y son como intestinos caídos en los caminos, cuyo paso cortan e impiden» (ibíd.: 223). En la nota de Guo Pu (1995: 164) se dan una explicación sobre la identidad y una descripción de Nuwa: «es un espíritu femenino de la antigüedad, con rostro de humano y cuerpo de serpiente. Es capaz de metamorfosearse setenta veces al día».

que está bañando a los soles en el lago Gan; fue mujer del emperador Jun y madre de los diez soles (ibíd.: 220).

El quinto 羿射九日 *Yi she jiuri*, tiene una traducción literal de Yi dispara a nueve soles. Este *chengyu* proviene de un mito sabido de todos los chinos. Yi, también conocido como Dayi, era un arquero mitológico valiente. En el mito de Xihe se ha mencionado que hay diez soles en el cielo, hijos del emperador del cielo. Un día decidieron subir al cielo todos juntos cometiendo una travesura. La temperatura se elevó tanto que empezaron a morir animales, plantas y humanos. En eso acudió Yi y disparó nueve de ellos con arco y flecha, dejando solo uno. Aunque fue castigado por haber matado a los hijos del emperador del cielo, recibió respeto y admiración del pueblo. En la edición moderna de *Shanhai Jing* este mito ya no se encuentra, pero se halla en las citas de algunas obras clásicas, como la enciclopedia *Jinxiu Wanhuagu*, publicada en la dinastía Song del sur. Además, *Huainanzi* lo relató de manera resumida⁷. En chino moderno recibe el sentido de ayudar a la gente para librarse de un flagelo.

El sexto 巴蛇吞象 *Bashe tun xiang*, cuya traducción es la Serpiente Ba devora un elefante, presenta un animal mitológico gigante que es capaz de devorar un elefante. Actualmente se utiliza para referirse a las personas codiciosas. El texto original es el siguiente:

Aquí vemos a una serpiente Ba. Una sola es capaz de devorar un elefante, y tardan varios años en escupir los huesos. Su carne protege de las enfermedades del corazón y del estómago a aquellos hombres de bien que la comen. Presenta su cuerpo cuatro colores: verde, amarillo, rojo y negro. Pero según cierto libro, son solo de color negro, salvo la cabeza, que es verde; agrega que donde se hallan es al oeste de donde viven los cuadrúpedos xi (ibíd.: 194).

⁷ El texto que menciona Yi en *Shanhai Jing* es el siguiente: «En cierta ocasión, el emperador Jun cedió a Yi un arco rojo con cuerda y flechas blancas, y le mandó que bajase a ayudar a los países en la Tierra. Fue Yi, por tanto, el primero en ayudar a vencer sus dificultades a los pueblos en la Tierra» (ibíd.: 246).

El séptimo 鸾歌凤舞 *luan ge feng wu* está compuesto por dos predicaciones: los luan (faisanes argus) cantan y los feng (fénix) bailan. Luan y feng son dos aves mitológicos auspiciosos en la mitología china. En este *chengyu* la acción de las dos constituye una escena armoniosa, de modo que adopta un significado figurado de un ambiente propicio y pacífico. Su procedencia es el siguiente texto:

Hay en tal país, a menudo, pájaros bailando y cantando: los faisanes argus cantan allí libremente y las aves «feng-huang» bailan a sus anchas. Vive en él grandísima variedad de animales juntos, todos pacíficamente, y se produce una igualmente innúmera variedad de cereales (ibíd.: 218).

El octavo 好让不争 *hao rang bu zheng*, entendido literalmente como siempre ceder y no discutir, actualmente se usa para referirse a los caballeros por ser humilde y no disputar con los demás. El texto original es el siguiente:

En el dibujo se ve a los junzi o «los hombres caballerosos», que ocupan una parte situada hacia el norte. Van todos vestidos, usan sombreros y llevan hermosas espadas de jade al cinto; comen caza; se hacen acompañar, uno a cada flanco, de dos grandes tigres leonados; siempre acceden y nunca discuten (ibíd.: 186).

El noveno 炎黄子孙 *Ya Huang zi sun*, cuya traducción literal es hijos y nietos del emperador Yan y el emperador Huang (o emperador Amarillo), tiene una construcción endocéntrica. En algunos clásicos y mitos, los dos emperadores son considerados como los progenitores de la etnia Han. Aunque no aparecen los dos juntos en algún mito de este clásico, demuestra en cierto grado su existencia en la historia de China. Hoy día los chinos lo usan para referirse a sí mismos como descendientes de ellos. En *Shanhai Jing* sus nombres aparecen en los siguientes textos:

He aquí a los hombres beidi. Beidi es descendiente de Shijun, quien a su vez era nieto del emperador Amarillo (ibíd.: 225).

Vea el lector qué aspecto presentan los hombres di, que son descendientes de Linqi, uno de los nietos del emperador Yan, y pueden subir y bajar al Cielo (ibíd.: 231).

El décimo 海外奇谈 *haiwai qitan* es un caso peculiar, puesto que a diferencia de los demás, proviene del tema central tratado en los cuatro volúmenes del *Libro de las zonas extranjeras*. En ellos se habla de las cosas absurdas y maravillosas en el extranjero, con lo cual se deriva el significado de «cuento peregrino» en chino moderno. En cuanto a la figura retórica, el valor es equivalente al de sinécdoque, porque se emplea el todo (cuento peregrino) por la parte (cosas extrañas del extranjero).

4.3 Otra visión: desde el enfoque cognitivo

Debido al contenido previo mencionado en el apartado 2.2, que trata de la nueva perspectiva de la metonimia en la lingüística cognitiva, podríamos entender que la relación entre el vehículo y el tenor ya no se limita simplemente a «X por Y», postura que adoptan los estudios tradicionales, sino que representa algo más complicado bajo la visión cognitiva.

Basado en las dos configuraciones conceptuales propuestas por Kövecses y Radden (op. cit.), las relaciones productoras de metonimia en los *chengyu* de *Shanhai Jing* puede dividirse en las siguientes categorías, como se muestra en la siguiente tabla:

CONFIGURACIÓN CONCEPTUAL	CLASE DE METONIMIA	CHENGYU
I. El MCI entero y su(s) parte(s)	MCI CATEGORÍA-PROPIEDAD:/ MCI REDUCCIÓN:	1. 精卫填海 <i>Jingwei tian hai</i>
		2. 刑天争神 <i>Xingtian zheng shen</i>
		3. 夸父逐日 <i>Kuafu zhu ri</i>
		4. 补天浴日 <i>bu tian yu ri</i>
		5. 羿射九日 <i>Yi she jiuri</i>
		6. 巴蛇吞象 <i>Bashe tun xiang</i>
	MCI COSA-PARTE:	9. 炎黄子孙 <i>Ya Huang zi sun</i>
		10. 海外奇谈 <i>haiwai qitan</i>

II. Las partes de un MCI	MIC ACCIÓN:	7. 鸾歌凤舞 <i>luan ge feng wu</i>
		8. 好让不争 <i>hao rang bu zheng</i>

TABLA 2. Clasificación bajo la perspectiva cognitiva

El 9 y el 10 son los que tradicionalmente valorados como sinécdoque, un subtipo de la metonimia. Es decir, «los chinos» por «los hijos y nietos de los emperadores Yan y Amarillo» y, «cuento peregrino» por «lo absurdo y maravilloso en el extranjero». En cuanto a la nueva aproximación clasificadora de la metonimia, se puede incorporarlos a la clase «categoría-miembro» de la configuración MCI entero y su(s) parte(s).

El 7 y el 8 pertenecen a configuración de las partes de un MCI porque son aplicados para entidades dentro de un evento. «Formar un ambiente propicio y pacífico» es el resultado de las acciones de que «los faisanes argus cantan y los fénix bailan», mientras que «ser humilde y no disputar con los demás» son hechos que hacen los caballeros.

La clasificación de 1-6 ha sido un tema complicado porque su formación ha experimentado una notable evolución. A diferencia de otros, hace falta conocer el mito que les dio origen para entender su significado figurado. Por lo tanto, Sun (1989: 9-12) indica que existen tres significaciones que operan en el proceso de formación de un *chengyu*: significación superficial, significación etimológica y significación figurada. Los tres construyen conjuntamente una estructura semántica compleja. En concreto, la significación superficial es el sentido literal del conjunto de las palabras, equivalente al sentido compositivo (compositional meaning) en la cognoscitiva. La significación etimológica es el sentido original de las palabras antes de convertirse en un *chengyu*. La significación figurada se refiere al sentido habitual que le dotan al *chengyu*.

Si el modelo cognitivo alcanzable para un *chengyu* corresponde al modelo cognitivo primario (primary cognitive model), el sentido predominante coincide con el sentido literal. Sin embargo, si corresponde, al mismo tiempo, al modelo cognitivo modelo primario y secundario, el *chengyu* puede ser el tipo 1-6. Es decir, en ellos no se puede establecer una

interpretación coherente entre las palabras y el sentido figurado, de manera que aumenta la dificultad a la hora de clasificarlos.

Zhao (2011: 154) los incluye en la clase de «MCI reducción» de la configuración MCI entero y su(s) parte(s), porque se observa una reducción de signos lingüísticos en este tipo de *chengyu* y esta reducción de forma puede involucrarse en una cadena de metonimias sofisticadas. Por ejemplo, en el 1 «*Jingwei* llena el mar» es una parte del mito de «Nuwa se ahogó nadando en el Mar del Este. Se transformó en un ave *Jingwei* que estuvo llevando ramitas y piedrecillas y tirándolas al mar hasta taparlo». La aplicación de una parte reducida para representar toda la expresión refleja plenamente los principios económicos en el proceso de comunicación.

Sin embargo, en este análisis proponemos otra posibilidad: la relación metonímica a que pertenecen 1-6 es «MCI categoría-propiedad», puesto que al mencionar el personaje, el animal o la acción principales de la expresión tales como *Xingtian*, *Jingwei* y *bu tian*, se produce inmediatamente en el MCI el sentido figurado del *chengyu* entero, como por ejemplo *Xingtian* por «ser indomable e intrépido», *Jingwei* por «ser determinado y perseverante» y *bu tian* por «un gran logro». En otras palabras, la propiedad de estos individuos sustituye la categoría.

5. CONCLUSIONES

Además de hacer una catalogación de los *chengyu* provenientes de *Shanhai Jing*, este trabajo es principalmente un intento de estudiar los tipos de metonimia en los *chengyu* provenientes de algún clásico. Abordamos el tema partiendo de dos perspectivas distintas.

Desde el punto de vista tradicional, la metonimia en los diez ejemplos de *Shanhai Jing* puede dividirse en dos grupos principales: i) usar una figura para explicar, describir o razonar una cosa; ii) usar un acontecimiento o una historia para dar razonamiento a algo. Sin embargo, esta clasificación está limitada a un nivel superficial de interpretar la metonimia en *chengyu*. Por ende, recurrimos al nuevo paradigma teórico de la lingüística.

Kövecses y Radden (2007) nos aportan un punto de vista cognitivo para clasificar los diez ejemplos. Basado en las dos configuraciones

conceptuales, se obtienen dos grupos de relaciones productoras metonímicas. En términos de la clasificación de los *chengyu* provenientes de un mito, una leyenda o un acontecimiento histórico, discutimos dos posibilidades: i) incluirlos en «MCI reducción»; 2) incluirlos en «MCI categoría-propiedad».

Naturalmente con este estudio no es suficiente lograr una categorización clara de la metonimia en todo *chengyu* del chino, tanto que aún falta un largo camino por recorrer.

BIBLIOGRAFÍA

Guo, P. [ed.] (1995): *Shanghai Jing* [Libro de los montes y los mares], Changsha: Yuelu Press.

He, H. (2010): «Hanyu chengyu zai renzhiyuyanxue lilun shang de li jie [The Understanding of Chinese Idioms Based on Cognitive Linguistic Theory]», *Journal of Yanan University (Social Science)*, 32(2): 99-102.

Kövecses, Z.; Radden, G. (2007): «Towards a Theory of Metonymy». *The Cognitive Linguistics Reader*. Vyvyan Evans, Benjamin Bergen y Jörg Zinken (eds.). London: Equinox: 335-359.

Lakoff, G. (1987): *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: The University of Chicago Press.

Lakoff, G.; Johnson, M. (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Langacker, R. W. (1993): Reference-point constructions, *Cognitive Linguistics*, 4: 1-38.

Liu Liu, L. (2019): «Terminología y clasificación de las proverbios españoles y sus correspondencias en chino», *Paremia*, 28: 169-174.

- Liu, Y. (2018): «Hanyu chengyu renzhi yanjiu shuping [Una revisión del estudio cognitivo de los modismos chinos]», *Journal of Anqing Normal University (Social Science Edition)*, 37(4): 45-50.
- Mo, P. (1997): «Chengyu biyu de wenhua toushi [El tropo en chengyu desde la perspectiva cultural]», *Journal of Changzhou Industrial Technology College (Social Science Edition)*, 10(1): 25-30,11.
- Sun, W. (1989): *Hanyu shuyu xue* [La fraseología china]. Jilin: Jilin Education Press.
- Yao, N.; GARCÍA-NOBLEJAS, G. [trad. y ed.] (2000): *Libro de los montes y los mares (Shanghai Jing)*. Madrid: Miraguano Ediciones.
- Zhao, C. (2011): «Hanyu chengyu de zhuanyu chanshi [Interpretación de la metonimia en los chengyu del chino]», *Xi'an Social Science*, 29(6): 152-154.